

## VOLVER A LAS ANDADAS. LA OTRA LITERATURA EN ESPAÑOL, REIVINDICANDO SU IDENTIDAD

Dr Abderrahman El Fathi

Universidad Abdelmalek Essaadi

Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Tetuán

El futuro de la literatura marroquí escrita en español está asegurado con la nueva generación de escritores noveles.

Esta hornada de escritores se enfrenta en primer lugar a las dificultades editoriales, a la debilidad del mercado editorial, a los potenciales lectores en esta lengua en Marruecos y su consiguiente proyección en el mercado internacional español e hispano-americano. Se encuentra también en la encrucijada del posible apoyo institucional español, latinoamericano y marroquí. También habría que vincularlo con la presencia real del español en Marruecos, que parece ser, se encuentra en un retroceso palpable en estos últimos años. La joven literatura marroquí en español ha encontrado en las redes sociales un aliado más para darse a conocer o resurgir del anonimato en el que se encontraba. La poesía es el género más cultivado, seguido del relato corto y por último la novela.

Hasta estas líneas no hemos mencionado los nombres propios de este proceso creativo generacional, no cabe duda, que nos referimos a nombres, posiblemente, anónimos e invisibles al lector español, y menos todavía al marroquí. Las redes sociales recogen un plantel de potenciales escritores que utilizan el español como lengua de creación, sin importarles el etiquetado, que normalmente se suele vincular a una determinada literatura. Nacen estos escritores gracias a su amor a la lengua de Lorca, Machado, Cernuda y finalmente, la lengua de Cervantes.

Sirvan estas líneas para reivindicar el derecho a escribir, crear en libertad, sin patrias ni banderas, la escritura por sí misma, en la lengua elegida, encontrada, y siempre en libertad y en clara posición de espontaneidad.

Partimos desde la reflexión sobre la importancia de la escritura, casualmente en español o desde la necesidad intercultural, o quizás de justicia histórica que nos ha

brindado el pasado común compartido entre España y Marruecos, que se extiende hacia todos los países latino-americanos.

La situación geopolítica de Marruecos le impone esta peculiar faceta internacional, y la literatura, esta vez, manifiesta de hecho esa inquietud y particular esquizofrenia literaria.

El "yo" de la identidad marroquí, aporta un sentido de independencia, de decisión personal, de grupo. Es por ello que desde su mundo personal se descubre lo diferente, indivisible e individual, nos referimos a la dimensión subjetiva de la identidad. El mismo "yo" depende del reconocimiento de los grupos primarios o de pertenencia, que le adjudican atributos que la configuran.

La identidad no sería más que el lado subjetivo de la cultura considerada bajo el ángulo de su función distintiva. Por último, la formación de la identidad sólo se realiza en función de la interacción con el medio externo, en este caso de la multiculturalidad innata en el ser marroquí, ya que en una situación de aislamiento, las características individuales resultan absolutamente irrelevantes y transparentes. Es sólo en relación a la interacción con el otro significativo, que las diferencias y características individuales adquieren valor y se comportan como un aporte para la interacción sociocultural.

Los motores de búsqueda en internet no se han percatado de este fenómeno, mal llamado de escritores marroquíes en español, el principal buscador en internet, Google, ofrece cero resultados a esta búsqueda, aparece vinculado a temas relacionados con los moros, la marroquinería y demás adornos metafóricos y porqué no, raciales y xenófobos. Esto demuestra que nos queda mucho camino por recorrer. Los estereotipos asfixian la necesidad de un espacio literario vital para este genuino sello literario.

Hay que poner en valor las primeras antologías que permitieron sacar a la luz esta valiosa literatura, la fuerza de la palabra, considerada equivocadamente como la voz del otro o con la lengua de los otros.

- Catálogo de las obras del historiador Ibn Azzouz Hakim 1942-1997
- Tetuán 1997, Dispress Imprenta, Tetuán, D.L. 250 1998.

هذه المقالة خاصة بباب "مقالات" على موقع كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة عبد الملك السعدي  
جميع الحقوق محفوظة. 15 يونيو 2020.

- *Repertorio de hispanistas magrebíes*, elaboración e introducción de Salhi Mohamed y Moreta Miguel Ángel, edita Consejería de Educación y Ciencia de la Embajada de España, Rabat, Marruecos, 1998.
- Mohamed Chakor y Sergio Macías, *Literatura marroquí en lengua castellana*, Editorial Magalia (Madrid) , 1996
- Mohamed Bouissef Rekab, *Escritores marroquíes de expresión española*. “El Grupo de los 90”. Antología, Tetuán-Asmir (Tetuán) , 1997
- Camelo Pérez Beltrán, *Entre las 2 orillas. Literatura marroquí en lengua española*, Editorial Universidad de Granada/Fundación Euroárabe de Altos Estudios (Granada) , 2007
- Manuel Gahete, Abdellatif Limami, Ahmed M. Mgara, José Sarria y AzizTazi, *Calle del Agua. Antología contemporánea de Literatura Hispanomagrebí*, Editorial Sial (Madrid) , 2008
- Cristian Ricci, *Literatura periférica en castellano y catalán. El caso marroquí*, Edit. El Orto (Madrid) , 2010
- Cristian Ricci, *Letras marruecas. Antología de escritores marroquíes en castellano*, El Orto (Madrid), 2012

El teatro es a su vez el gran desconocido en este panorama literario. Obras difíciles de catalogar como las de Dris Diuri, muestran el camino de una literatura aún desconocida en los años 60 del pasado siglo.

- Dris Diuri, *Un grito en el aire, Laura (drama en tres actos) y Conversación entre dos viandantes*, Editorial Cremades, Tetuán
- El Fathi, Abderrahman, *Fantasías literarias*, Universidad Abdelmalek Esaadi, Tetuán, 2000.
- Benadellatif, Abdelkader, *El reto del Estrecho. Drama en tres actos de la novela Las columnas de Hércules enules les.*, Universidad Abdelmalek Essaadi, Tetuán, 2005.
- Yakoubi, Aicha, *Alhucema*. Revista de Teatro y Literatura, 2010

La realidad ofrece algunas tonalidades grises sobre esta literatura marroquí en español, la perspectiva de lectura, repito, publicaciones y distribución son muy

desalentadores. Esta afirmación se debe a la existencia de un factor determinante, la cultura y su papel en un país como Marruecos, la pujanza de la francofonía y la arabización, y en este contexto la lengua española ocupa un lugar menos favorecido por circunstancias políticas por un lado y desinterés por parte de los países de habla hispana, señalando a España como responsable principal, por considerarse abanderado de la lengua española en el mundo.

Advertí en su momento del incipiente abordaje de esta literatura, a finales del siglo XX, en un artículo publicado en la Revista de la Facultad de Letras de Tetuán, en su número 13, mencionando a Cristian Ricci, de la Universidad de California, cuando abordaba la eclosión de una literatura considerada apátrida y en la que allende los mares se ha empezado a interesarse por ella, tal y como ocurriera con la literatura chicana en los Estados Unidos. Es a partir de su artículo: *El regreso de los moros a España: Fronteras, inmigración, racismo y transculturación en la literatura marroquí contemporánea*, cuando marcó un antes y un después ante el inminente espacio que ocupa actualmente. En la actualidad sigue despertando sorpresa y curiosidad, a las que hay que añadir el tradicional exotismo que ofrece esta literatura, a la que se tilda en ocasiones de hispano-magrebí o de orígenes andalusíes, de manera acertada o no.

Hablamos de una literatura común, escrita en la lengua de todos, inclusiva, sin apartarnos nunca, de esa libertad de escribir en la lengua que las circunstancias fronterizas-mentales nos lo permitan, o más bien, la lengua que asaltamos, como ejercicio de libertad.

Puentes y literatura como quimera del pasado gris, por cierto, para justificar una involución desacertada. Ya es hora de actuar, ante este estado retrógrado, a través un de revisionismo literario de la época del colonialismo español en Marruecos. La cultura en tiempos colonialistas como propaganda imperialista sería una fase importante para indagar en esta época. Un breve estudio de las pretensiones expansionistas españolas a través de las publicaciones en tiempos de Franco, arrojan editoriales como Cremades, Instituto Franco, Instituto de Estudios Africanos, etc. Considerar cultura y literatura a los textos auspiciados bajo la dictadura franquista debería ser considerado un insulto a la inteligencia y a la memoria de los fusilados, exiliados y escritores, tanto españoles como marroquíes, en esta etapa gris del colonialismo español en Marruecos, ya que en vida no

habrían permitido ver sus obras publicadas en las antologías y revistas del régimen totalitario, en tiempos del dictador español, destinados a tal fin.

La literatura marroquí en español durante el colonialismo no pudo abrirse paso sin libertad.

## **BIBLIOGRAFÍA**

AA.VV. Al-Ándalus, el paraíso. Revista EntreRíos 4-5, 2007

Cerezales, Marta, Moreta, Miguel A. y Lorenzo Silva. *La puerta de los vientos. Narradores marroquíes contemporáneos*. Barcelona: Destino, 2004.

Chakor, Mohamed y Jacinto López Gorgé. *Antología de relatos marroquíes en lengua española*. Granada: Editorial A. Ubago, 1985.

Chakor, Mohammad y Sergio Macías. *La literatura marroquí en lengua castellana*. Madrid: Magalia, 1996.

Gahete, Manuel, Sarria, José. Calle del agua. *Antología contemporánea de literatura hispano-magrebí*. Madrid: Sial, 2008.

Laabi, Mohamed. *Voces de Larache*. Tánger: AEMLE, 2005.

López Gorgé, Jacinto. *Nueva antología de relatos marroquíes*. Granada: Port-

Royal, 1999.

—. *Del fuego y de la luna y otros poemas. Antología poética de Mohammad Sabbag*. Selección, prólogo y notas de Jacinto López Gorgé. Madrid: Rialp, 1990.

Pérez Beltrán, Carmelo. *Entre las 2 orillas. Literatura marroquí en lengua española*. Granada: Universidad de Granada, 2008.

Ricci, Cristián H. Letras marruecas. *Antología de escritores marroquíes en castellano*. Madrid: Verbum, 2010.

Ricci, Cristián H. e Ignacio López-Calvo. *Caminos para la paz: literatura israelí y árabe*

هذه المقالة خاصة بباب "مقالات" على موقع كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة عبد الملك السعدي  
جميع الحقوق محفوظة. 15 يونيو 2020.

*en castellano*. Buenos Aires: Corregidor, 2008.

Toufali, Mohamed. *Escritores rifeños contemporáneos. Antología de narraciones y relatos de escritores del Rif*. Ediciones Lulu, 2007.



### **Dr Abderrahman El Fathi**

- Director del Departamento de Estudios Hispánicos.
- Facultad de Letras de Tetuán.
- Doctor en literatura española.
- Poeta y escritor en español.
- Conferenciante en varios países Europeos, Latino-América y Estados Unidos.